

10 *Audite ergo, filii mei, patrem vestrum: servite Domino in veritate, et inquireite ut faciatis que placita sunt illi:*

11 *et filiis vestris mandate ut faciant justitias et elemosynas, ut sint memores Dei, et benedicant eum in omni tempore in veritate, et in tota virtute sua.*

12 *Nunc ergo, filii audite me, et nolite manere hic: sed quacumque die sepeliritis matrem vestram circa me in uno sepulchro, ex eo dirigite gressus vestros ut exeat hinc:*

13 *video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei:*

14 *Factum est autem post obitum matris suae, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua, et filiis, et filiarum filiiis, et reversus est ad soceros suos.*

15 *Invenitque eos incolumes in senectute bona: et curam eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum: et omnem hereditatem domus Raguelis ipse percipit: viditque quintam generationem, filios filiarum suorum.*

16 *El completis annis nonaginta novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum.*

17 *Omnis autem cognatio ejus, et omnis generatio ejus in bona vita, et in sancta conversatione permansit, illa ut accepti essent tam Deo quam hominibus, et cunctis habitantibus in terra.*

1 En el texto griego se lee el adverbio *etiam confosco*, que significa con gloria, ó gloriosamente. La gloria, el consuelo, y aun la alegría, que inspiran la vida fe, y la esperanza cristiana en el corazón de los justos, es lo que se observa en la muerte de estos:

FIN DEL LIBRO DE TOBIAS.

10 Ahora bien, hijos míos, escuchad á vuestro padre: servid al Señor con sincero corazón, y estadid cómo hacer lo que le es agradable;

11 y encomendad á vuestros hijos que hagan obras de justicia, y den limosnas: que tengan presente á Dios, y le bendigan en todo tiempo con sincero corazón y con todo esfuerzo.

12 Ea pues, hijos míos, escuchad lo que os digo, y no queráis permanecer aquí; sino que el día en que hubiéreis enterrado á vuestra madre junto á mí en la misma sepultura, en ese mismo día disponed vuestro viaje para salir de aquí.

13 Porque yo estoy viendo que los vicios y *maldades* conducen esta ciudad á su exterminio.

14 En efecto Tobias, después de la muerte de su madre, se retiró de Ninive con su muger y sus hijos y nietos, y se fué á vivir con sus suegros;

15 á los cuales halló sanos y salvos, en dichosa vejez, y cuidó de ellos, y él mismo les cerró los ojos: y entró en toda la herencia de la casa de Raguel: y vió á los hijos de sus hijos hasta la quinta generacion.

16 Finalmente cumplidos noventa y nueve años en el temor del Señor, le sepultaron con gloria y alegría.

17 Toda su parentela y todos sus descendientes perseveraron en el bien vivir y en el ejercicio de obras santas; de tal manera que fueron gratos así á Dios como á los hombres, y á todos los moradores del país.

cuando en la de los impios reina solamente el horror y la desesperacion. Mas aun ateniéndose á la letra de la Vulgata, traducen algunos: *Cumplidos noventa y nueve años en el temor del Señor con alegría, le dieron sepultura.*

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE JUDITH.

No consta quién sea el autor de este libro ó historia de JUDITH. Aunque varios expositores han sido de parecer que la escribió el pontífice Joacim ó Eliacim, de quien se habla en ella, debemos confesar que no alegan ninguna razon convincente.

Los incrédulos de nuestros dias ponderan mucho las dificultades de cronología que ofrecen así esta historia como otras que se leen en las Sagradas Escrituras. Pero á mas de que la semejanza que tienen entre sí los caracteres hebreos, puede haber dado ocasion á que en las copias se haya equivocado algun nombre; el trascurso de tantos siglos, y la ignorancia que estamos de los sucesos de aquellos tiempos, es causa de que á primera vista parezcan oscuros ó contradictorios algunos datos cronológicos, y varios hechos, que realmente no lo son. Mayores embarazos se ofrecen aun en las historias de Herodoto, de Jenophonte, de Diodoro de Sicilia, &c.; ¿y acaso por eso dudan los incrédulos de la verdad del fondo de los hechos que referen? Es cosa que asombra el leer los impios sarcasmos con que algunos, que pretenden ser tenidos por filósofos, ponderan hasta la mas minima dificultad que presentan los Libros Sagrados, á pesar de ser muchisimo mas antiguos que aquellas historias: y no se avergüenzan de oponer á los anales del pueblo hebreo el caos ininteligible de la cronología de los chinos.

Para despreciar y desvanecer cuantas dificultades se objetan sobre la historia de JUDITH, basta tener presente que desde el reinado de Manassés Rey de Judá, fueron los judíos en quatro diferentes veces echados de su país, y llevados esclavos por los assyrios; y que hubo muchos Reyes en Assyria del nombre de Nabuchodonosor. La historia de JUDITH la colocamos en el año X del reinado de Manassés, que fué hecho prisionero con una parte de sus tropas (II. Paral. XXXIII.) por los generales de un Rey de Assyria que en el libro de JUDITH se llama Nabuchodonosor, llamado tambien Saoduchin, nieto de Sennacherib; el mismo que habia vencido y muerto á Arphaxad Rey de los medos, (Judith I. v. 45.) cuando éste, orgulloso con sus conquistas, se dirigia contra Ninive. Tal fué la suerte que tuvo Phaorte Rey de los medos, cerca de Ninive (dice Herodoto lib. I.) cuando quiso conquistar esta ciudad, echando los assyrios que dominaban en ella. Véase la conformidad de lo referido en el libro de JUDITH, con lo que cuenta Herodoto, y con lo que leemos en el Paralipómenon.

Este libro de JUDITH ha sido venerado como sagrado desde los primeros siglos de la Iglesia. Los judíos, dice San Gerónimo, le tenían entre los Libros Hagiográficos, ó Escrituras Santas; y como tal le citaron ya San Clemente Papa, en su primera carta á los de Corinto, el autor de las Constituciones Apostólicas, Clemente Alejandro, Orígenes, Tertuliano, San Ambrosio, y muchos otros Padres. Todos los Padres de la Iglesia celebran la fortaleza, la constancia, la piedad, y la firme esperanza en Dios, de que dió JUDITH tantas pruebas. La modestia, la humildad, y el admirable tenor de vida que observó antes y después hasta la muerte, nos hacen ver que su empresa fué inspirada por Dios; y que si se expuso á varios peligros, no lo hizo sino armada de la fe, como dice San Gerónimo, y escudada con la confianza y protección de Dios, dueño del corazón de los hombres. Y por eso después decía ella que el Ángel del Señor la había guardado en su ida, estancia, y vuelta del campamento: no habiendo permitido Dios que su castidad sufriese la mas mínima ofensa.

1 Clem. Alex. Strom. lib. IV. Orig. Hom. XIX. in Jerem. Tertul. De monog. cap. 17. S. Ambr. De offic. lib. 3.

## LIBRO DE JUDITH.

### CAPÍTULO PRIMERO.

Nabuchódonosor, vencido el Rey de los medos, quiere alzarse con la soberanía de otras muchas naciones: á cuyo fin envia embajadores, que son despreciados; por lo cual jura vengarse.

1 Arphaxad itaque, rex Medorum, subjugaverat multas gentes imperio suo, et ipse adificavit civitatem potentissimam, quam appellavit Echatanis,

2 ex lapidebus quadratis et setis: fecit muros ejus in latitudinem cubitorum septuaginta, et in altitudinem cubitorum triginta, turres verò ejus posuit in altitudinem cubitorum centum.

3 Per quadrum verò earum, iatus triumque vicinorum pedum spatio tendebatur, postque portas ejus in altitudinem turrium:

1 Año del Mundo 3347: ANTES DE JESU-CHRISTO 657.

2 La particula *pues*, que algunas veces es redundante ó de mero adorno, tal vez aquí

1 Arphaxad pues <sup>2</sup> Rey de los medos había sujetado á su imperio muchas naciones; y edificó una ciudad sumamente fuerte, que llamó Echatana;

2 cuyos muros construyó de piedras labradas á escuadra, los cuales tenían setenta codos de anchura, y treinta de altura; y levantó sus torres hasta cien codos de elevación:

3 eran éstas cuadradas, y tenía cada lado la extensión de veinte pies; é hizo sus puertas á proporción de la altura de las torres.

indica que esta historia está sacada de las antiguas Crónicas del pueblo hebreo; en las cuales iría unida con otros sucesos anteriores.

### CAPÍTULO II.

4 et gloriabatur quasi potens in potentia exereitús sui, et in gloria quadrigarum suarum.

5 Anno igitur duodecimo regni sui, Nabuchodonosor rex Assyriorum, qui regnabat in Ninive civitate magna, pugnavit contra Arphaxad, et obtinuit eum

6 in campo magno, qui appellatur Ragau, circa Euphratem, et Tigrin, et Jardonem, in campo Erioch regis Elitiorum.

7 Tunc exaltatum est regnum Nabuchodonosor, et cor ejus elevatum est: et misit ad omnes, qui habitabant in Cilicia, et Damasco, et Libano:

8 et ad gentes que sunt in Carmelo, et Cedar, et inhabitantes Galileam in campo magno Esdreton,

9 et ad omnes qui erant in Samaria, et trans flumen Jordanem usque ad Jerusalem, et omnem terram Jesse, quousque perveniat ad terminos Aethiopia.

10 Ad hos omnes misit nuntios Nabuchodonosor rex Assyriorum:

11 qui omnes uno animo contradixerunt, et remiserunt eos vacuos, et sine honore abiecerunt.

12 Tunc indignatus Nabuchodonosor rex adversus omnem terram illam, juravit per thronum et regnum suum, quòd defenderet se de omnibus regionibus his.

### CAPÍTULO II.

Nabuchódonosor envia á Holofernes á conquistar todos los reinos, con un poderoso ejército; que devasta y llena de terror las naciones.

1 Anno tertio decimo Nabuchodonosor regis, vigesima et secunda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet se.

2 Vocavitque omnes majores natu, o-

1 Temiéndose por invencible.

2 ó sin concederles nada.

4 Después de esto factábase de su poder: por la fuerza de sus ejércitos, y por sus famosos carros de guerra.

5 Pero Nabuchódonosor Rey de los asyrios, que reinaba en la gran ciudad de Ninive, el año duodécimo de su reinado entró en batalla contra Arphaxad, y le venció

6 en la espaciosa llanura, llamada Ragau, cerca del Euphrates, y del Tigris, y de Jardon, en tierras de Erioch Rey de los elicos.

7 Entonces adquirió gran pujanza el reino de Nabuchódonosor; y engrióse su corazón, y despachó mensajeros á todos los habitantes de la Cilicia, de Damasco, y del Libano,

8 y á los pueblos que están en el Carmelo, y en Cedar, y á los moradores de la Galilea en la vasta campiña de Esdreton,

9 y á todos los de Samaria, y de la otra parte del Jordan hasta Jerusalem, y á toda la tierra de Jesse hasta tocar los términos de la Ethiopia.

10 A todos estos envió embajadores Nabuchódonosor Rey de los asyrios:

11 mas todos de comun acuerdo se negaron á lo que les pedía, remitieron los enviados con las manos vacías, y los echaron de sí con desprecio.

12 Indignado con esto el rey Nabuchódonosor contra todas aquellas naciones, juró por su trono y por su reino que había de vengar de todas ellas.

1 El año décimotercero del reinado de Nabuchódonosor, á veinte y dos del mes primero, se celebró consejo en el palacio de Nabuchódonosor Rey de los asyrios, sobre la manera de tomar venganza de las naciones.

2 Convocó á todos los ancianos,

3 A los Senadores ó principales de su reino.

*mnesque duces, et bellatores suos, et habuit cum eis mysterium corbilli sui:*

3 *Dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subigaret imperio.*  
4 *Quod dictum cum placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem militiæ suæ,*  
5 *et dixit ei: Egredere adversus omne regnum Occidentis, et contra eos præcipue, qui contempserunt imperium meum.*

6 *Non parcat oculus tuus ulli regno, omnemque urbem munitam subjugabis mihi.*

7 *Tunc Holofernes vocavit duces, et magistratus virtutis Assyriorum: et dinumeravit viros in expeditionem, sicut præcepit ei rex, centum viginti millia peditum pugnatorum, et equitum sagittariorum duodecim millia.*

8 *Omniemque expeditionem suam fecit præire in multitudine innumerabilium camelorum, cum his quæ exercitibus sufficienter copiosæ, boum quoque armentum, gregesque ovium, quorum non erat numerus.*

9 *Frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit.*

10 *Aurum vero et argentum, de domo regis assumpsit multum nimis.*

11 *El profectus est ipse, et omnis exercitus, cum quadrigis, et equilibus, et sagittariis, qui cooperuerunt faciem terræ, sicut locustæ.*

12 *Cumque pertransisset fines Assyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt à sinistro Ciliciæ, ascenditque omnia castella eorum, et obtinuit omnem munitionem.*

13 *Efregit autem civitatem opinatissimam Melothi, prædavitque omnes filios Tharsis, et filios Ismael, qui erant contra faciem deserti, et ad austrum terræ Cellon.*

14 *El transiit Euphratem, et venit in Mesopotamiam: et fregit omnes civitates excelsas, quæ erant ibi, à torrente Mambre usquequæ perveniat ad mare:*

y á todos sus capitanes y campeones; y propuso en consejo secreto su determinación.

3 Dijoles que su designio era subyugar toda la tierra á su imperio.

4 La cual propuesta siendo aprobada de todos, el rey Nabuchodonosor llamó á Holofernes gefe de sus ejércitos,

5 y dijole: Sal á campaña contra todos los reinos de Occidente, y principalmente contra aquellos que menospreciaron mis órdenes.

6 No mirarás con compasión á ninguno, y sujetarás á mi dominio todas las ciudades fuertes.

7 Entónces Holofernes convocó á los capitanes y oficiales del ejército de los assyrios; y escogió para la expedición el número de hombres señalado por el rey, á saber, ciento y veinte mil soldados de infantería, y doce mil flecheros de caballería.

8 Despachó delante de sus tropas una innumerable muchedumbre de camelos con abundantes provisiones para el ejército, juntamente con ganado vacuno, y rebaños de ovejas sin cuento.

9 Mandó asimismo acopiar trigo en toda la Syria, para quando él pasase.

10 Y tomó tambien del erario del Rey grandísimas sumas de oro y plata.

11 Con esto se puso en marcha seguido de todo el ejército, con los carros de guerra, y caballería, y flecheros, cubriendo á manera de langosta la superficie de la tierra.

12 Y habiendo pasado los confines de Assyria, llegó á las grandes montañas de Ange, situadas á la izquierda de la Cilicia, y escaló todos sus castillos, y se apoderó de todas las plazas fuertes.

13 Arruinó tambien la famosísima ciudad de Melothi, y saqueó á todos los habitantes de Tharsis, y á los ismaelitas, que moraban en frente del Desierto, al Mediodia del país de Cellon.

14 Habiendo pasado el Euphrates, entró por la Mesopotamia, y batió todas las ciudades fuertes que habia allí, desde el arroyo de Mambre hasta el mar de Tiberiades.

15 *Et occupavit terminos ejus, à Cilicia usque ad fines Japheth, qui sunt ad austrum.*

16 *Abduxitque omnes filios Madian, et prædavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii.*

17 *Et post hæc descendit in campos Damasci in diebus messis, et succendit omnia sata, omnesque arbores et vineas fecit incidit:*

18 *et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.*

15 É hizoose dueño de todo el país desde la Cilicia hasta los términos de Japheth, que está al Mediodia.

16 Y se llevó todo de Madian, robando todas sus riquezas, y pasando á cuchillo á cuantos le resistían.

17 Despues se dejó caer sobre los campos de Damasco, al tiempo de la siega, é hizo pegar fuego á todas las mieses, y talar todos los árboles y viñas.

18 Con lo cual sobrecogió de terror á todos los habitantes de la tierra.

## CAPITULO III.

*Sujétanse los Reyes y provincias enteras á Holofernes. Aumenta éste su ejército con la gente que saca de ellas; y destruye las ciudades y templos, á fin de que solo Nabuchodonosor sea tenido por Dios.*

1 *Tunc miserunt legatos suos, universarum urbium ac provinciarum reges ac principes, Syriæ scilicet Mesopotamiam, et Syriæ Sobal, et Lybia, atque Ciliciæ, qui venientes ad Holofernem, dixerunt:*

2 *Desinat indignatio tua circa nos: melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno, et subditi simus tibi, quam morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostræ damna patiamur.*

3 *Omnis civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes, et colles, et campi, et armenta boum, gregesque ovium, et caprarum, equorumque et camelorum, et universa facultates nostræ, atque familie, in conspectu tuo sunt:*

4 *sint omnia nostra sub lege tua.*

5 *Nos, et filii nostri, servi tui sumus.*

6 *Veni nobis pacificus dominus, et utere servitio nostro, sicut placuerit tibi.*

7 *Tunc descendit de montibus cum equilibus in virtute magna, et obtinuit o-*

1 O de Soba: III. Reg. XI. v. 23.

1 Entónces los Reyes y Principes de todas las ciudades y provincias, es á saber, de la de Syria de Mesopotamia, y de la de Syria de Sobal<sup>1</sup>, y de la Lybia, y de la Cilicia, enviaron sus embajadores; los cuales presentándose á Holofernes, le dijeron:

2 Cese tu cólera contra nosotros: porque vale mas vivir sirviendo al gran Rey Nabuchodonosor, y depender de ti, que morir casi todos, y sufrir los demas los trabajos de la esclavitud.

3 Están á tu disposicion todas nuestras ciudades, todas nuestras posesiones, todos los montes y collados, y los campos, y las vacadas, y los rebaños de ovejas y de cabras, y los caballos, y los camellos; todas nuestras facultades, y todas nuestras familias:

4 queden á tu arbitrio todas nuestras cosas.

5 Nosotros y nuestros hijos somos tus esclavos:

6 ven á nosotros como dueño pacífico, y empleános en tu servicio como gustares.

7 Entónces bajó de las montañas<sup>2</sup> con la caballería y un ejército numeroso, y

2 Quo separan la Syria de la Phénicia y Palestina.

*mnem civitatem, et omnem inhabitantem terram.*

8 *De universis autem urbibus assumpsit sibi auxiliaarios viros fortes, et electos ad bellum.*

9 *Tantusque metus provincis illis incubuit, ut universarum urbium habitatores principes, et honorati simul cum populis, exirent obviam venienti,*

10 *excipientes eum cum coronis, et lampadibus, ducentes choros in tympanis, et tibis.*

11 *Nec ista tamen facientes, ferocitatem ejus pectoris mitigare potuerunt:*

12 *nam et civitates eorum destruxit, et lucos eorum excidit.*

13 *Præcepit enim illi Nabuchodonosor rex, ut omnes deos terræ exterminaret, videlicet ut ipse solus diceretur Deus ab his nationibus, quæ potuissent Holofernis potentia subjugari.*

14 *Pertransiens autem Syriam Sobal, et omnem Apameam, omnemque Mesopotamiam, venit ad Idumeos in terram Gabaa,*

15 *acceptique civitates eorum, et sedit ibi per triginta dies, in quibus dictis adunari præcepit universum exercitum virtutis suæ.*

## CAPÍTULO IV.

Amonestados los israelitas por el Sumo sacerdote Eliachim ó Joacim, imploran el auxilio de Dios contra Holofernes con oraciones y ayunos.

1 *Tunc audientes hæc filii Israel qui habitabant in terra Juda, timerunt valde à facie ejus.*

2 *Tremor et horror incoasit sensu eorum, ne hoc faceret Jerusalem et templum Domini, quod fuerat ceteris civitatibus et templis earum.*

3 *Et miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Jericho, et præco-*

tomó posesion de todas las ciudades, y de todos los pueblos del país.

8 Y de todas las ciudades se llevaba para tropas auxiliares á los hombres robustos y aptos para las armas.

9 Fué tan grande el espanto que se apoderó de aquellas provincias, que los mas principales y distinguidos moradores de todas las ciudades, luego que se acercaba, le salian al encuentro junto con los pueblos,

10 recibiendo con coronas y lámparas ó hachas encendidas, formando danzas al son de tamboriles y flautas.

11 Pero por mas que hicieron, no pudieron amansar la ferocidad de aquel corazón.

12 Porque no por eso dejó de destruir las ciudades, y de talarles los bosques sagrados:

13 por cuanto el Rey Nabuchodonosor le habia dado orden de exterminar todos los dioses de la tierra; con el fin de que él solo fuese tenido por dios de aquellas naciones que pudiese subyugar el poder de Holofernes.

14 El cual, atravesada la Syria de Sobal, y toda la Apamea, y toda la Mesopotamia, llegó á los idumeos al país de Gabaa;

15 y ocupó sus ciudades, y se detuvo allí por espacio de treinta dias, en cuyo intermedio mandó que se reuniese toda la fuerza de su ejército.

1 *Habiendo sabido pues todo esto los hijos de Israel, que habitaban la tierra de Judá, temieron sobremanera su llegada.*

2 *Apoderóse de sus corazones el terror y el horror, temerosos de que hiciese con Jerusalem y con el templo del Señor, lo que habia ejecutado con las otras ciudades y sus templos.*

3 *Por lo que enviaron gente á toda la frontera de Samaria hasta Jerichó, y*

*evaperunt omnes vertices montium:*

4 *et muris circumdederunt viros suos, et congregaverunt frumenta in preparationem pugne.*

5 *Sacerdos etiam Eliachim scripsit ad universos qui erant contra Esdrelon, qua est contra faciem campi magni juxta Dothain, et universos per quos via transitus esse poterat,*

6 *ut obtinerent ascensus montium, per quos via esse poterat ad Jerusalem, et illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes.*

7 *Et fecerunt filii Israel, secundum quod constituerat eis sacerdos Domini Eliachim.*

8 *Et clamavit omnis populus ad Dominum instantia magna, et humiliaverunt animas suas in jejunio, et orationibus, ipsi et mulieres eorum.*

9 *Et induerunt se Sacerdotes ecclesie, et infantes prostraverunt contra faciem templi Domini, et altare Domini operuerunt cilicio:*

10 *et clamaverunt ad Dominum Deum Israel unanimiter, ne darentur in prædandum infantem eorum, et uxores eorum in divisionem, et civitates eorum in exterminium, et sancta eorum in pollutionem, et ferent opprobrium Gentibus.*

11 *Tunc Eliachim, sacerdos Domini magnus, circumvit omnem Israel, allocutusque est eos,*

12 *dicens: Scilicet quoniam exaudivit Dominus preces vestras, si manentes permanseritis in jejunio, et orationibus in conspectu Domini.*

13 *Memores estote Moysi servi Domini, qui Amalec confidentem in virtute sua, et in potentia sua, et in exercitu suo, et in clypeis suis, et in curribus suis, et in equibus suis, non ferro pugnavit, sed precibus sanctis orando dejecit:*

1 *ó ropa de luto y penitencia.*  
2 *Esto quiere decir la frase de la Vulgata in divisionem. Porque llevadas cautivas, queda-*

ocuparon de antemano todas las cimas de los montes;

4 y cercaron de muros sus aldeas, y almacenaron granos, preparando para la guerra.

5 Asimismo el Sumo sacerdote Eliachim ó Joacim, escribió á todos los que habitaban hácia Esdrelon, que está frente á la gran llanura contigua á Dothain, y á todos los lugares que estaban en los caminos por donde podía pasar Holofernes:

6 á fin de que ocupasen las alturas de los montes, por los cuales podía abrirse camino para Jerusalem, y guardasen los pasos estrechos ó desfiladeros que hubiese entre los montes.

7 Ejecutaron los hijos de Israel puntualmente las disposiciones de Eliachim, Sumo sacerdote del Señor.

8 Al mismo tiempo todo el pueblo clamó al Señor con grandes instancias, y humillaron sus almas con ayunos y oraciones, así ellos como sus mugeres.

9 Los sacerdotes se vistieron por tierra delante del templo del Señor, cuyo altar cubrieron tambien de cilicio.

10 Y todos á una voz clamaron al Señor Dios de Israel que no fuesen arrebatados sus hijos, ni robadas sus mugeres, ni exterminadas las ciudades, ni profanado el Santuario, ni reducidos ellos á ser el opprobio de las naciones.

11 Entonces Eliachim, Sumo sacerdote del Señor, recorrió todo el país de Israel, y les hablaba,

12 diciendo: Tened por cierto que oirá el Señor vuestras plegarias, si perseverareis constantemente en su presencia, ayunando y orando.

13 Acordaos de Moyses, siervo del Señor, el cual no por medio de las armas, sino suplicando con santas oraciones, derrotó á los amalecitas, que confiaban en su fuerza, y en su poder, y en sus ejércitos, y en sus broqueles, y en sus carros de guerra, y en su caballería.

han divididas ó separadas de sus muridos. Tambien puedo aludir á la presa que se dividian entre sí los vencedores.

14 *sic erunt universi hostes Israel: si perseveraveritis in hoc opere, quod cepistis.*

15 *Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permanciant in conspectu Domini,*

16 *ita ut etiam hi, qui offerebant Domino holocausta, praeceperunt civibus offerrent sacrificia Domino, et erant cinis super capita eorum.*

17 *Et ex toto corde suos omnes orabant Deum, ut visitaret populum suum Israel.*

14 Lo mismo sucederá á todos los enemigos de Israel, si perseverareis en hacer lo que habeis comenzado.

15 Movidos pues con estas exhortaciones, perseveraban todos encomendándose al Señor, sin apartarse de ante su acatamiento;

16 de tal manera, que aun los que ofrecian holocaustos al Señor, le presentaban las victimas ceñidos de cilicios, y cubiertas de ceniza sus cabezas.

17 Y todos suplicaban de todo su corazón á Dios, que visitase y consolase á su pueblo de Israel.

## CAPÍTULO V.

*Achior, capitán de los ammonitas, aconseja á Holofernes que no haga la guerra á Israel: de lo que se irritan los principales capitanes del ejército.*

1 *Nuntiatumque est Holoferni principi militie Assyriorum, quid filii Israel prepararent se ad resistendum, ac montium itinera conclusissent:*

2 *et furore nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque unnes principes Moab et duces Ammon,*

3 *et dixit eis: Dicite mihi quis sit populus iste, qui montana obsidet: aut quis, et quales, et quanta sint civitates eorum: que etiam sit virtus eorum, aut que sit multitudo eorum: vel quis rex militie illorum:*

4 *et quare pro omnibus, qui habitant in Oriente, isti contempserunt nos, et non exierunt obviam nobis, ut susceperent nos cum pace?*

5 *Tunc Achior dux omnium filiorum Ammon respondens, ait: Si digneris audire, domine mi, dicam veritatem in conspectu tuo, de populo isto qui in montanis habitat, et non egrediatur verbum falsum ex ore meo.*

6 *Populus iste ex progenie Chaldaeorum est:*

1 De Abraham, oriundo de la ciudad de Ur.

1 Avisaron pues á Holofernes, generalísimo del ejército de los assyrios, que los hijos de Israel se preparaban para resistirle, y que tenían tomados los pasos de los montes.

2 Y montando en cólera, convocó, encendido en saña, á todos los principes de Moab, y á los capitanes de los ammonitas,

3 y hablóles de esta manera: Decidme qué casta de pueblo es ese que tiene ocupados los desfiladeros de los montes: ó qué ciudades son las suyas, cuáles y cuán grandes: cual sea tambien su valor, cuánta su gente, y quién es el que gobierna sus tropas:

4 ¿y por qué solos estos, entre todos los que moran hácia el Oriente, nos han menospreciado, y no nos han salido al encuentro para recibirnos como amigos?

5 Entonces Achior, gefe de todos los ammonitas, le respondió en estos términos: Si te dignas de escucharme, yo diré, oh señor mio, la verdad en tu presencia, acerca de ese pueblo que habita en las montañas, y no saldrá de mi boca palabra falsa.

6 Ese pueblo descendiende de los chaldeos.

7 *hic primum in Mesopotamia habitavit, quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum, qui erant in terra Chaldaeorum.*

8 *Deserentes itaque ceremonias patrum suorum, quae in multitudine deorum erant,*

9 *unum Deum caeli coluerunt, qui et praecepit eis ut exirent inde, et habitarent in Charam. Cumque operuisset omnem terram fames, descenderunt in Aegyptum, illicque per quadringentos annos sic multiplicati sunt, ut dinumerari eorum non posset exercitus.*

10 *Cumque gravaret eos rex Aegypti, atque in aedificationibus urbium suarum in lulo et latere subjugasset eos, clamaverunt ad Dominum suum, et percussit totam terram Aegypti plagis variis.*

11 *Cumque ejecissent eos Aegyptii à se, et cessasset plaga ab eis, et iterum eos vellent capere, et ad suum servitium revocare,*

12 *fugientibus his Deus caeli mare aperuit, ita ut hinc inde aquae quasi murus solidarentur, et isti pede sicco fundum maris perambulando transirent.*

13 *In quo loco dum innumerabilis exercitus Aegyptiorum eos persecuteretur, ita aquis cooperitus est, ut non remaneret vel unus, qui factum posteris nuntiaret.*

14 *Egressi verò mare rubrum, deserta Sinae montis occupaverunt, in quibus nunquam homo habitare potuit, vel filius hominis requievit.*

15 *Illis fontes amari obdulcati sunt eis ad bibendum, et per annos quadraginta annonam de caelo consecuti sunt.*

16 *Ubi cum ingressi sunt sine arcu et sagitta, et absque scuto et gladio, Deus eorum pugnavit pro eis, et vicit.*

1 Y en seguida á Chánan. 2 Y salieron á perseguirlos. 3 Ó aquella lengua del Mar rojo.

7 Habitó primeramente en la Mesopotamia; porque no quisieron seguir los dioses de sus padres, que habitaban en el país de la Chálda.

8 Abandonando pues las ceremonias de sus padres, que adoraban muchos dioses,

9 dieron culto al solo Dios del cielo; el cual por lo mismo les mandó salir de allí y pasar á vivir en Cháran. Mas como después sobreviniese una gran carestia en todo aquel país, bajaron á Egipto; donde por espacio de cuatrocientos años se multiplicaron en tanto grado, que resultó un pueblo innumerable.

10 Por tanto, tratándolos con dureza el Rey de Egipto, y forzándolos á trabajar en barro y hacer ladrillos para edificar ciudades, clamaron á su Señor y Dios, el cual hirió con varias plagas á toda la tierra de Egipto.

11 Al fin arrojáronlos de sí los egypcios. Pero viendo que habian cesado ya las plagas, quisieron de nuevo cautivarlos, y reducirlos á la anterior servidumbre.

12 Mas ellos huyeron y el Dios del cielo les abrió el mar: de tal manera, que de un lado y otro se enajaron las aguas, formando como una muralla; y de este modo caminando á pie enjuto atravesaron el fondo del mar.

13 Al mismo tiempo un ejército innumerable de egypcios que iba tras de ellos persiguiéndolos por el mismo paso, fué de tal suerte sumergido por las aguas, que ni uno siquiera quedó para poder referir el suceso á los venideros.

14 Salidos del Mar rojo, hicieron alto en los desiertos del monte Sina, donde jamás hombre ninguno pudo habitar, ni descansar ninguna persona.

15 Allí las fuentes amargas se les convirtieron en dulces, á fin de que pudiesen beber, y por espacio de cuarenta años recibieron el alimento del cielo.

16 Do quiera que pusieron el pie, sin arco ni saeta, sin escudo ni espada, peleó por ellos su Dios, y fué siempre vencedor.

17 *Et non fuit qui insultaret populo illi, nisi quando recessit à cultu Domini Dei sui.*

18 *Quotiescumque autem propter ipsum Deum suum, alterum coluerunt, dati sunt in pradam, et in gladium, et in opprobrium.*

19 *Quotiescumque autem penituerint se recessisse à cultura Dei sui, dedit eis Deus celi virtutem resistendi.*

20 *Denique Chanaanem regem, et Jebusæum, et Pherezæum, et Hethæum, et Hevæum, et Amorrhæum, et omnes potentes in Hesebon prostraverunt, et terras eorum, et civitates eorum hæc possederunt:*

21 *et usque dum non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum illis bona, Deus enim illorum oñit iniquitatem.*

22 *Nam et ante hos annos cum recessissent à eâ, quam dederat illis Deus, ut ambularent in ea, exterminati sunt præliis à multis nationibus, et plurimi eorum captivi abducti sunt in terram non suam.*

23 *Nuper autem recessi ad Dominum Deum suum, ex dispersione qua dispersi fuerant, adunati sunt, et ascenderunt montana hæc omnia, et iterum possident Jerusalem, ubi sunt sancta eorum.*

24 *Nunc ergo, mi domine, perquire si est aliqua iniquitas eorum in conspectu Dei eorum: ascendamus ad illos, quoniam tradens tradet illos Deus eorum tibi, et subjugati erunt sub iugo potentie tue.*

25 *Si verò non est offensio populi huius eorum Deo suo, non poterimus resistere illis: quoniam Deus eorum defendet illos: et erimus in opprobrium universa terra.*

26 *Et factum est, cum cessasset loqui Achior verba hæc, irati sunt omnes magnates Holofernis, et cogitabant interficere eum, dicentes ad alterutrum:*

27 *Quis est iste, qui filios Israel posse dicat resistere regi Nabuchodonosor, et exercitibus eius, homines inermes, et*

17 *Ni hubo quien pudiese hacer daño á este pueblo, sino quando él se desvió del culto del Señor su Dios.*

18 *Y así siempre que, fuera de su Dios, adoraron á otro, fueron entregados al saqueo, y á la muerte, y al oprobrio.*

19 *Mas quantas veces se arrepintieron de haber abandonado el culto de su Dios, el Dios del cielo les dió fuerzas para defenderse.*

20 *Así es que ellos abatieron á los Reyes chananéos, y jebuséos, y pherezéos, y hethéos, y hevéos, y amorrhéos, y á todos los potentados de Hesebon, y poseen al presente sus tierras y ciudades;*

21 *y mientras no han pecado contra su Dios les ha ido bien, porque su Dios aborrece la iniquidad.*

22 *Y aun pocos años hace, habiéndose desviado del camino que Dios les había enseñado para que anduviesen por él, fueron derrotados y batidos por varias naciones, y llevados cautivos muchos de ellos á tierras extrañas.*

23 *Pero últimamente, habiéndose convertido poco ha al Señor su Dios, regresaron todos de los lugares en que habían sido esparcidos, y han repoblado todas estas montañas, y son nuevamente dueños de Jerusalem, donde está su Santuario.*

24 *Ahora pues infórmate, oh Señor mio, si son ellos reos de algun delito en presencia de su Dios; y en tal caso marchemos contra ellos, porque indudablemente los entregará su Dios en tus manos, y quedarán subyugados á tu dominio.*

25 *Pero si este pueblo no ha delinquido contra su Dios, no podremos resistirle; porque le defenderá su Dios, y vendrémos á ser el escarnio de toda la tierra.*

26 *Luego que acabó Achior de hablar estas palabras, indignáronse todos los magnates de Holofernes, y trataban de quitarle la vida, diciéndose unos á otros:*

27 *¿Quién es éste que dice que al Rey Nabuchodonosor y á sus ejércitos le pueden hacer frente los hijos de Israel,*

*sine virtute, et sine peritia artis pugna?*

28 *Ut ergo agnoscat Achior quoniam fallit nos, ascendamus in montana: et cum capti fuerint potentes eorum, tunc cum eisdem gladio transverberabimur:*

29 *ut sciat omnis gens, quoniam Nabuchodonosor deus terræ est, et præter ipsum alius non est.*

## CAPÍTULO VI.

*Sentencia de Holofernes contra Achior, al qual acogen los israelitas, é invocan estos el auxilio de Dios.*

1 *Factum est autem cum cessasset loqui, indignatus Holofernes vehementer, dixit ad Achior:*

2 *Quoniam prophetasti nobis dicens, quòd gens Israel defendatur à Deo suo, ut ostendam tibi quoniam non est Deus, nisi Nabuchodonosor:*

3 *cum perasserimus eos omnes, sicut hominem unum, tunc et ipse cum illis Assyriorum gladio interibis, et omnis Israel tecum perditione disperiet:*

4 *et probabis quoniam Nabuchodonosor dominus sù universa terræ: tunc erit gladius militiæ meæ transiet per latera tua, et confixus cades inter vulnerata Israel, et non respirabis ultrà, donec extermineris cum illis.*

5 *Porrò autem si prophetiam tuam veram existimas, non concedat cultus tuus, et pallor, qui faciem tuam obtinet, abscedat à te, si verba meæ hæc putas impieri non posse.*

6 *Et autem noveris quia simul cum illis hæc experieris, ecce ex hac hora illorum populo sociaberis, ut dum dignas meæ gladii penas exceperint, ipse simul ultioni subiaceas.*

7 *Tunc Holofernes præcepit servis suis ut comprehenderent Achior, et perducerent*

unos hombres sin armas, y sin valor, ni pericia en el arte militar?

28 *Pues para que Achior conozca como nos engaña, subamos á las montañas, y hechos prisioneros los mas valientes de aquella nacion, entonces será pasado él á cuchillo juntamente con ellos;*

29 *á fin de que sepa todo el mundo que Nabuchodonosor es el Dios de la tierra; y que fuera de él no hay otro ninguno.*

1 *Así que acabaron ellos de hablar, Holofernes enfurecido sobremanera dijo á Achior:*

2 *Ya que has hecho de profeta, diciendonos que el pueblo de Israel es defendido por su Dios: para hacerte ver que no hay otro Dios fuera de Nabuchodonosor;*

3 *después que los habrémos pasado á cuchillo á todos ellos, como si fuesen un solo hombre, entonces perecerás tú tambien al filo de la espada de los assyrios, y todo Israel será enteramente exterminado contigo;*

4 *y sabrás por experiencia que Nabuchodonosor es el señor de toda la tierra. Entonces la espada de mis soldados atravesará tu costado, y caerás traspasado entre los heridos de Israel, sin poder ya respirar mas, pereciendo con ellos.*

5 *Ahora bien, si tú tienes por cierta tu profecía, no mudes el color del rostro, y esa palidez que cubre tu semblante échala lejos de tí, si crees que no tendrán efecto estas palabras mías.*

6 *Mas para que sepas que has de sufrir juntamente con ellos todo lo dicho, hé aquí que desde ahora serás agregado á aquel pueblo; á fin de que cuando mi espada les dé á ellos el castigo merecido, seas tú tambien envuelto en la venganza.*

7 *En seguida Holofernes mandó á sus criados que prendiesen á Achior, y le*

rent eum in Bethulia, et traderent eum in manus filiorum Israel.

8 El accipientes eum servi Holofernis, profecti sunt per camparios; sed cum appropinquassent ad montana, exierunt contra eos fundibularii.

9 Illi autem diverentes á latere montis, ligaverunt Achior ad arborem manibus et pedibus; et sic vinculis restibus dimiserunt eum, et reversi sunt ad dominum suum.

10 Porro filii Israel descendentes de Bethulia, venerunt ad eum: Quem solventes duxerunt ad Bethuliam, atque in mediam populi illum stantes, percunctati sunt quid rerum esset, quod illum vinculum Assyrii reliquissent.

11 In aetibus illis erant illi principes, Ozias filius Michæ de tribu Simeon, et Charmi, qui et Gothoniel.

12 In medio itaque seniorum, et in conspectu omnium, Achior dixit omnia quæ locutus ipse fuerat ab Holoferne interrogatus: et qualiter populus Holofernis voluisset propter hoc verbum interficere eum,

13 et quemadmodum ipse Holofernes iratus jussisset eum Israelitis hoc de causa tradi: ut, dum viderit filios Israel, tunc et ipsum Achior diversis jubeat interire supplicis, propter hoc quod dixisset: Deus cæli defensor eorum est.

14 Cumque Achior universa hæc exposuisset, omnis populus cecidit in faciem, adorantes Dominum, et communi lamentatione et fletu unanimis preces suas Domino effuderunt,

15 dicentes: Domine Deus cæli et terra, intueri superbiam eorum, et respice ad nostram humilitatem, et faciem sanctorum tuorum attende, et ostende quoniam non derelinquis presumentes de te: et presumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humilia.

1 Esto es, de tu pueblo santificado. Véase Santo.

llevasen á Bethulia, entregándole en manos de los hijos de Israel.

8 Cogiendo pues los criados de Holofernes á Achior, partieron por la llanura: pero en llegando á la montaña, salieron contra ellos los honderos de la ciudad;

9 por lo que declinando hácia un lado del monte, ataron á Achior de pies y manos á un árbol; y así atado con cordales le dejaron, y volviéronse á su señor.

10 Mas los hijos de Israel bajando de Bethulia, fueron á él, y desatándole, le condujeron á Bethulia, y poniéndole en medio del pueblo, le preguntaron cuál era la causa de haberle dejado atado allí los assyrios.

11 En aquel tiempo los príncipes ó gobernadores de aquel distrito eran Ozias hijo de Michás de la tribu de Simeon, y Chármí, llamado también Gothoniel.

12 Estando pues Achior en medio de los ancianos, y á vista de toda la gente, refirió todo cuanto habia respondido á las preguntas de Holofernes; y como la gente de Holofernes le habia querido matar por haber hablado de aquella manera;

13 y que indignado el mismo Holofernes le habia mandado entregar á los israelitas, con el fin de hacerle perecer á fuerza de varios suplicios, luego que estos fuesen vencidos, por haber dicho á Holofernes: El Dios del cielo es el defensor de los hijos de Israel.

14 Declaradas todas estas cosas por Achior, todo el pueblo se postró en tierra sobre su rostro, adorando al Señor, y con gemidos y llanto universal derramaron unánimes sus plegarias ante el Señor,

15 diciendo: Señor Dios del cielo y de la tierra, mira la soberbia de estos, y vuelve los ojos á nuestra humillacion, y considera el semblante, ó la situacion de tus santos<sup>1</sup>, y haz ver que no desamparas á los que confían en tí; y que abates á los que presumen de si mismos, y se jactan de su poder.

16 Finito itaque fletu, et per totam diem oratione populorum completâ, consolati sunt Achior,

17 dicentes: Deus patrum nostrorum, cujus tu virtutem predicasti, ipse tibi hæc dabit vicissitudinem, ut eorum magis tu interitum videas.

18 Cum verò Dominus Deus noster dederit hæc libertatem servis suis, sit et tecum Deus in medio nostri: ut sicut placuerit tibi, ita eum tuis omnibus converseris nobiscum.

19 Tunc Ozias, finito consilio, suscepit eum in domum suam, et fecit ei cenam magnam.

20 El vocalis omnibus presbyteris, simul expleto jejunio refecerunt.

21 Postea verò convocatus est omnis populus, et per totam noctem intra ecclesiam oraverunt, petentes auxilium à Deo Israel.

## CAPÍTULO VII.

Holofernes pone sitio á Bethulia y corta el acueducto: los de Bethulia apretados por la sed quieren rendirse; mas á ruegos de Ozias, uno de sus príncipes, esperan cinco dias.

1 Holofernes autem altera die præcepit exercitibus suis, ut ascenderent contra Bethuliam.

2 Erant autem pedites bellatorum centum viginti millia, et equites viginti duo millia, præter preparationes virorum illorum, quos occupaverat captivitas, et abducti fuerant de provinciis et urbibus universæ juventutis.

3 Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israel, et venerunt per crepidinem montis usque ad apicem, qui respicit super Dothain, à loco qui dicitur Belma, usque ad Chelmon qui est contra Esdrelon.

4 Filii autem Israel ut viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram, mittentes cinerem super ca-

1 La caballería de Holofernes habia tenido el aumento de diez mil caballos de los assyrios.

16 Luego que cesó el llanto, y concluida que fué la oracion del pueblo, que duró todo el dia, consolaron á Achior,

17 diciendo: El Dios de nuestros padres, cuyo poder ha publicado, ese mismo trocará tu suerte de tal manera, que veas tú antes la ruina de los enemigos.

18 Mas cuando el Señor nuestro Dios hubiere así puesto en libertad á sus siervos, sea él tambien tu Dios en medio de nosotros, para que del modo que mejor te parezca mores con todos los tuyos en nuestra compañía.

19 Entonces Ozias, despedida la junta, le hospedó en su casa, y le dió una gran cena.

20 A la cual convidados todos los ancianos, despues de haber ayunado todo el dia, tomaron juntos su alimento.

21 Despues fué convocado todo el pueblo, y pasaron en oracion toda la noche dentro de la iglesia, pidiendo socorro al Dios de Israel.

pila sua, unanimes orantes ut Deus Israel misericordiam suam ostenderet super populum suum.

5 Et assumentes arma sua bellica, sederunt per loca, que ad angusti itineris tramitem dirigunt inter montosa, et erant custodientes ea tota die et nocte.

6 Porrò Holofernes, dum circum per gyrum, reperit quod fons, qui inflebat, aqueductum illorum à parte australi extra civitatem dirigeret: et invidi precepit aqueductum illorum.

7 Erant tamen non longè à muris fontes ex quibus furtim videbantur haurire aquam, ad refocillandum potius quam ad potandum.

8 Sed filii Ammon et Moab accesserunt ad Holofernem, dicentes: Filii Israel, non in lancea nec in sagitta confidunt, sed montes defendunt illos, et muniunt illos colles in precipitio constituti.

9 Ut ergo sine congressione pugna passis superare eos, pone custodes fontium, ut non hauriant aquam ex eis, et sine gladio interfices eos, vel certè fatigati tradent civitatem suam, quam putant in montibus ipsam superari non posse.

10 Et plauerunt verba hæc coram Holoferne, et coram satellitibus ejus, et constituit per gyrum centenarios per singulos fontes.

11 Cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta, deseruerunt cisternæ, et collectiones aquarum, omnibus habitantibus Bethuliam, ita ut non esset intra civitatem unde saltarentur vel una die, quoniam ad mensuram dabatur populis aqua quotidie.

12 Tunc ad Oziam congregati omnes viri femineque, juvenes et parvuli, omnes simul una voce,

13 dixerunt: Judicet Deus inter nos et te, quoniam fecisti in nos mala, nolens loqui pacificè cum Assyriis, et propter hoc vendidit nos Deus in manibus eorum.

gando unánimes al Dios de Israel que mostrase su misericordia para con su pueblo;

5 y tomando las armas para pelear, se apostaron en los parages por donde se entra en un sendero estrecho en medio de los montes; y los estaban guardando de dia y de noche.

6 Holofernes por su parte, mientras andaba registrando los alrededores, observó que la fuente que corría dentro de la ciudad venia por un seneueto que tenian fuera hácia el Mediodia, y así mandó cortarle.

7 Quedaban no obstante á poca distancia de los muros, algunos pequeños manantiales, de donde se veia que iban á sacar á escondidas un poco de agua, mas para aliviar la sed que para apagarla.

8 Pero los ammonitas y los moabitas fueron y dijeron á Holofernes: Los hijos de Israel no ponen su confianza en sus lanzas ni en sus flechas, sino que su defensa y fortificaciones son los montes y los collados escarpados.

9 Para que puedas pues vencerlos sin venir á las manos, pon guardias en los manantiales, á fin de que no cojan agua de ellos, y así los matarás sin sacar la espada, ó á lo menos apurados de la sed, entregarán su ciudad, que por estar situada en los montes, creen inexpugnable.

10 Estas razones parecieron bien á Holofernes y á sus oficiales; por lo que apostó cien hombres de guardia al rededor de cada manantial.

11 Y despues de veinte dias que se hacia esta guardia, llegaron á agotarse todas las cisternas y depósitos de agua de todos los habitantes de Bethulia, de manera que no tenian dentro de la ciudad ni agua bastante para saciar la sed un solo dia, por lo que diariamente se repartia á los vecinos el agua por medida.

12 Entónces acudiendo todos de tropel á Ozias, hombres y mugeres, jóvenes y niños, todos á una voz

13 dijeron: Sea Dios el juez entre tí y nosotros; pues tú eres el causador de estos males, por no querer tratar de paz con los assyrios, y por eso Dios nos ha abandonado en sus manos:

14 Et ille non est qui adjuvet, cum prosternamur ante oculos eorum in siti, et perditione magna.

15 Et nunc congregate universos qui in civitate sunt, ut spontè tradamus nos omnes populo Holofernis.

16 Melius est enim ut captivi benedicamus Dominum, viventes, quam moriamur, et sinus opprobrium omni carni, cum viderimus uxores nostras, et infantes nostros, mori ante oculos nostros.

17 Contestamur hodie caelum et terram, et Deum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundum peccata nostra, ut jam tradatis civitatem in manu militum Holofernis, et sit finis noster brevis in ore gladii, qui longior efficitur in ariditate sitis.

18 Et cum hæc dixissent, factus est fletus et ululatus magnus in ecclesiis ab omnibus, et per multas horas uno voce clamaverunt ad Deum, dicentes:

19 Peccavimus cum patribus nostris, injustè egimus, iniquitatem fecimus.

20 Tu, quia pius es, miserere nostri, aut in tuo flagello vindica iniquitates nostras; et noli tradere confidentes te, populo qui ignorat te,

21 ut non dicant inter gentes: Ubi est Deus eorum?

22 Et cum fatigati his clamoribus, et his fletibus lassati siluissent,

23 exurgens Ozias infusus lacrymis, dixit: AE quo animo estote, fratres, et hos quinque dies expectemus à Domino misericordiam.

24 Forsitan enim indignationem suam abscindet, et dabit gloriam nomini suo.

25 Si autem transactis quinque diebus non cenerit adiutorium, faciemus hæc verba que locuti estis.

14 y por lo mismo no hay quien nos socorra en esta ocasion en que nos hallamos abatidos á vista de ellos por la sed, y por una suma miseria.

15 Ahora pues convocad á todos los que se hallan en la ciudad, y entreguemonos todos voluntariamente al ejército de Holofernes:

16 porque mas vale vivir cautivos y bendecir al Señor, que morir y ser el oprobio de todo el mundo, despues de haber visto espirar á nuestros ojos nuestras esposas y nuestros niños.

17 Os requerimos hoy, poniendo por testigos al cielo y á la tierra, y al Dios de nuestros padres, el cual nos castiga conforme á nuestros pecados, para que entreguéis luego la ciudad en poder del ejército de Holofernes, y acabese en breve al filo de la espada nuestro penar, que se prolonga mas y mas con el ardor de la sed.

18 Asi que dijeron esto, prorumpió todo el concurso en grandes llantos y alaridos; y por espacio de muchas horas estuvieron clamando á Dios á una voz, y diciendo:

19 Hemos pecado nosotros y nuestros padres: hemos sido malos, hemos cometido mil maldades.

20 Tú, Señor, pues eres piadoso, ten misericordia de nosotros, ó á lo menos castiga tú mismo nuestros delitos: mas no quieras abandonar en poder de un pueblo que no te conoce, á los que te honran y reconocen por su Dios;

21 no sea que digan las naciones: ¿Dónde está el Dios de estos?

22 Y despues que fatigados de tanto clamar y llorar, quedaron en silencio,

23 levantándose Ozias bañado en lágrimas, dijo: Tened buen ánimo, hermanos míos, y esperemos aun durante cinco dias la misericordia del Señor:

24 que quizá aplacará su enojo, y hará brillar la gloria de su santo Nombre.

25 Mas si pasados los cinco dias no viene ningun socorro, harémos lo que habeis dicho.



## CAPÍTULO VIII.

Judith amonesta y anima á los ancianos de Bethulia, y los exhorta á que inculquen al pueblo la paciencia. Les encarga que ruegen á Dios por ella, sin pretender saber el designio que tiene.

1 Et factum est, cum audisset hinc verbo Judith vidua, quæ erat filia Merari, filii Idox, filii Joseph, filii Ozias, filii Elai, filii Jannor, filii Gedeon, filii Raphaim, filii Achitob, filii Melchias, filii Enan, filii Nathaniel, filii Sathiel, filii Simeon, filii Ruben:

2 et vir ejus fuit Manasses, qui mortuus est in diebus messis hordeaceæ:

3 instabat enim super alligantes manipulos in campo, et venit æstus super caput ejus, et mortuus est in Bethulia civitate sua, et sepultus est illic cum patribus suis.

4 Erat autem Judith relicta ejus vidua jam annis tribus, et mensibus sex.

5 Et in superciliosis domus sue fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum puellis suis clausa morabatur,

6 et habens super lumbos suos cilicium, jejunabat omnibus diebus vite sue, præter sabbata, et neomenias, et festa domus Israel.

7 Erat autem elegantis aspectu nimis, cui vir suus reliquerat divitias multas, et familiam copiosam, ac possessiones armentis bonis et gregibus ovium plenas.

8 Et erat hæc in omnibus famosissima, quoniam timebat Dominum vultu, nec erat qui loqueretur de illa verbum malum.

9 Hæc itaque cum audisset, quoniam Ozias promississet quid transacto quinto die traderet civitatem, misit ad presbyteros Chabri et Charmi,

10 Et venerunt ad illam, et dixit illi

1 En el texto griego en lugar de Ruben se lee Israel, ó sea Israel, esto es, Jacob de quien era hijo Simeon. Lo mismo se ve en el texto siríaco; y así parece que debe leerse; y la denota Judith llamando padre suyo al patriar-

1 Llegaron estas palabras á oídos de la viuda Judith: la cual era hija de Merari, hijo de Idox, hijo de Joseph, hijo de Ozias, hijo de Elai, hijo de Jannor, hijo de Gedeon, hijo de Raphaim, hijo de Achitob, hijo de Melchias, hijo de Enan, hijo de Nathaniel, hijo de Sathiel, hijo de Simeon, hijo de Ruben:

2 y fué su marido Manasses, que murió en los días de la siega de las cebadas;

3 pues mientras iba dando prisa á los que estaban los haces en el campo, cayó un bochorno sobre su cabeza, del que vino á morir en Bethulia su patria, donde fué sepultado con sus padres.

4 Tres años y medio eran ya pasados, desde que Judith había quedado viuda de Manasses:

5 y en lo mas alto de su casa se había hecho una vivienda separada, donde estaba recogida con sus criadas:

6 y ceñida de un cilicio<sup>s</sup>, ayunaba todos los días de su vida, ménos los sábados, y novilunios, y otras festividades de la casa de Israel.

7 Era Judith hermosa en extremo, y hábiale dejado su marido muchas riquezas, y numerosa familia, y posesiones llenas de vacadas y de rebaños de ovejas:

8 y todos tenían de ella un grandísimo concepto; porque era muy temerosa de Dios, ni había quien hablase la mas mínima palabra en disfavor suyo.

9 Esta, pues, cuando entendió que Ozias había prometido que pasados cinco días entregaría la ciudad, envió á llamar á los ancianos Chabri y Charmi,

10 los cuales vinieron á ella, y les

ca Simeon en el capítulo siguiente v. 2. Otros creen que el Simeon de que se habla no era el hijo de Jacob, sino otro varón ilustre, descendiente de Ruben.

2 O saco de penitencia. Véase Saco.

Quod est hoc verbum, in quo consensit Ozias, ut tradat civitatem Assyriis, si intra quinque dies non venerit vobis adiutorium?

11 Et qui estis vos, qui tentatis Dominum?

12 Non est iste sermo, qui misericordiam provocet, sed potius qui iram excitet, et furem accendat.

13 Posuistis vos tempus miserationis Domini, et in arbitrium vestrum diem constituistis ei.

14 Sed quia patiens Dominus est, in hoc ipso paventamus, et indulgentiam ejus jusis lacrymis postulemus:

15 non enim quasi homo, sic Deus comminabitur, neque sicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur.

16 Et ideo humilemus illi animas nostras, et in spiritu constituti humiliati, servientes illi,

17 dicamus flentes Domino, ut secundum voluntatem suam sic faciat nobiscum misericordiam suam: ut sicut conturbatum est cor nostrum in superbia eorum, ita etiam de nostra humilitate glorietur:

18 quoniam non sumus secuti peccata patrum nostrorum, qui dereliquerunt Deum suum, et adoraverunt deos alienos,

19 pro quo scelere dati sunt in gladium, et in rapinam, et in confusione inimicis suis; nos autem alterum Deum nescimus præter ipsum.

20 Expectemus humiles consolationem ejus, et exquiret sanguinem nostrum de afflictionibus inimicorum nostrorum, et humiliabit omnes Gentes, quæcumque insurgunt contra nos, et faciet illas sine honore Dominus Deus noster.

21 Et nunc fratres, quoniam vos estis presbyteri in populo Dei, et ex vobis pendet anima illorum, ad eloquium vestrorum corda eorum erigite, ut memores sint, quia tentatis sunt patres nostri ut

Tom. II.

dijo: ¿Qué demanda es esa en que ha consentido Ozias de entregar la ciudad á los assyrios, si dentro de cinco días no tenéis socorro?

11 ¿Y quién sois vosotros, que así tentais al Señor?

12 No es ese el medio de atraer su misericordia; antes bien lo es de provocar su ira y encender su furor.

13 Vosotros habeis fijado plazo á la misericordia del Señor, y le habeis señalado dia conforme á vuestro arbitrio.

14 Pero pues que el Señor es sufrido, arrepiéntamos de esto mismo, y bañados en lágrimas imploremos su indulgencia:

15 porque no son las amenazas de Dios como las de los hombres, ni él se enciende en cólera como los hijos de los hombres.

16 Por tanto humildemos ante su acatamiento nuestras almas, y poseídos de un espíritu de compacion, como siervos suyos que somos,

17 pidamos con lágrimas al Señor, que del modo que sea de su agrado, nos haga sentir los efectos de su misericordia: para que así como la soberbia de los enemigos ha llenado nuestro corazón de turbacion y espanto, así nuestra humillacion venga á ser para nosotros un motivo de gloria:

18 puesto que nosotros no hemos imitado los pecados de nuestros padres, que abandonaron á sus Dios y adoraron dioses extrangeros,

19 por cuya maldad fueron entregados á la espada y al saqueo, y al oprobio de sus enemigos: nosotros empero no conocemos otro Dios que á él.

20 Esperemos pues con humildad su consolacion: que el vengará nuestra sangre de la opresion en que nos tienen los enemigos, y abatirá todas las naciones que se levantan contra nosotros, y las cubrirá de ignominia el Señor Dios nuestro.

21 Ahora pues, hermanos míos, ya que vosotros sois los ancianos ó mayores en el pueblo de Dios, y está de vosotros pendiente su alma, alentad con vuestras palabras sus corazones, repre-

Pp